

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ТА СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ

СИЛАБУС

Рівень вищої освіти	перший (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Прикладна лінгвістика
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	III (денна), IV (заочна)
Семестр	6 (денна), 8 (заочна)

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
прикладної лінгвістики

№ 7 від 7.01.2021

*Зав. каф. прикладної лінгвістики
Сен / Біскуп І.П.*



Луцьк 2021

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 60 год. / 4 кредити		Рік навчання 3
		Семестр 6-ий
		Лекції 10 год.
		Лабораторні (семінарські) 50 год.
		Самостійна робота: 52 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Форма контролю: залік
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Магістр	Вибіркова
		Рік навчання 4
Семестр 8-ий		
Лекції 8 год.		
Лабораторні (семінарські) 8 год.		
Самостійна робота 104 год.		
ІНДЗ: немає		Форма контролю: залік

Мова навчання	<i>англійська</i>
----------------------	-------------------

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Засєкін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	моб. (050) 876-02-65
	sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Дні занять	<i>(посилання на електронний розклад)</i>
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. **Анотація курсу.** У добу стрімкого розвитку міжнародних контактів України з країнами ЄС, США, Канадою, державами Далекого та Близького Сходу, професія перекладача набуває особливої ваги та популярності. Фактична жодна зустріч, переговори, офіційні чи неформальні, за участю представників українських та зарубіжних політичних або ділових кіл не обходиться без мовного посередника. Навчальна дисципліна «Основи послідовного та синхронного перекладу» призначена для студентів 3 року денної форми навчання спеціальності Прикладна лінгвістика Факультету іноземної філології. Практично орієнтована дисципліна покликана ознайомити студентів із видами послідовного та синхронного перекладу. Курс передбачає вдосконалення вмінь та навичок усного перекладу, мнемотехніки, перекладацький скоропис. Студенти працюватимуть із комплексом вправ, спеціально адаптованих для англо-українського та українсько-англійського усного перекладу. У курсі використано матеріали з навчальних посібників Г. Мірама, О. Гона “Професійний переклад”, О. В. Ребрія “Основи перекладацького скоропису”, затверджених грифом МОН України і спеціально призначених для підготовки усних перекладачів. Також, передбачається навчання роботі зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу (мікрофони, навушники, приймачі, програмне забезпечення).

2. **Пререквізити** Підґрунтям для викладання курсу «Основи послідовного та синхронного перекладу» є належний рівень володіння англійською (не нижче C1) та українською мовами. Успішне засвоєння освітніх компонентів на попередніх рівнях: «Теорія мовної комунікації», «Машинний переклад», «Теорія та методика перекладу», «Психолінгвістика».
3. **Мета і завдання навчальної дисципліни.** Метою викладання навчальної дисципліни є ознайомлення майбутніх фахівців із перекладу з процесом вербальної міжмовної комунікації в межах понад однієї мов; формуванні професійної готовності до виконання завдань із міжмовної усної комунікації. Основними завданнями вивчення дисципліни «Основи послідовного та синхронного перекладу» є докладний розгляд особливостей процесу синхронного усного перекладу та аналіз ймовірних перекладацьких помилок, що можуть виникнути в процесі роботи:
- Забезпечити студентів теоретичні знаннями щодо психолінгвістичних особливостей усного перекладу;
 - Окреслити риси процесу усного послідовного та синхронного перекладу та мнемотехніки;
 - ознайомити студентів із сучасними прийомами синхронного усного перекладу та необхідною технікою (програмне забезпечення, робота з мікрофоном);
 - розвинути практичні навички синхронного перекладу з англійської мови на українську;
 - проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, що виникають у процесі синхронного усного перекладу, визначити шляхи їх подолання.

Основні завдання курсу:

- навчити студентів використовувати різноманітні техніки усного послідовного та синхронного перекладу;
 - випрацювати в студентів стійкість до роботи в складних психологічних умовах стресу та дефіциту часу;
 - ознайомити студентів із необхідним для синхронного перекладу обладнанням (робота з мікрофоном, навушниками, приймачами, програмним забезпеченням);
 - навчити студентів робити нотатки вертикального запису і перекладати з відставанням у 1-2 вислови від мовця іншою мовою тексти суспільно політичного характеру.
4. **Результати навчання (компетентності).** Успішне вивчення цієї дисципліни гарантує формування фахових компетентностей:
- здатність виконувати функціональні обов'язки перекладача-послідовника та синхроніста з англійською на українською робочими мовами;
 - здатність ефективно працювати усним перекладачем у різноманітних комунікативних ситуаціях та на різноманітну професійну тематику;
 - здатність запам'ятовувати й відтворювати великі масиви інформації.
5. **Структура навчальної дисципліни.**

Тема 1. Consecutive Interpreting Principles		2			6		ДС + ДБ + РК / 10
Тема 2. Note taking		4	4		20		ДС + ДБ + РК / 10
Разом за модулем 1		6	18		26		20
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting							
Тема 3. Simultaneous Interpreting: Bases		2			12		ДС + ДБ + РК / 10
Тема 4. Simultaneous Interpreting with Equipment		2	4		14		ДС + ДБ + РК / 10
Разом за модулем 2		4	4		26		20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна практична робота 1							Т / 30
Модульна практична робота 2							Т / 30
Усього		8	8		104		100

6. Завдання для самостійного опрацювання.

***Завдання для англомовних текстів.** Прослухайте аудіозапис англомовного тексту.*

Зробіть усний послідовний переклад кожного речення під час пауз диктора.

Повторюйте спроби, доки не досягнете повноцінного перекладу.

***Завдання для українськомовних текстів.** Зробіть до початку перекладу вертикальний запис тексту (у блокноті). Перекладіть текст, спираючись на свої нотатки.*

7. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Синхронний переклад» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури,

лабораторні практичні заняття у звичайній аудиторії та із синхронного перекладу в лабораторії з програмним забезпеченням.

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння матеріалом.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка завдання з усного перекладу (переклад з аркуша) та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

8. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється викладачем і може проводитись лише один раз згідно з розкладом проведення занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою прикладної лінгвістики. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, підготувавши інформаційно-аналітичний проєкт.

9. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо

10. Рекомендована література та інтернет-ресурси*Основний перелік:*

1. Гон О., Гулик В., Мірам Г., Морозов В., Голованчук Л. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів. К.: Факт, 2007. 136 с.
2. Гон О.М., Морозов В.П., Нощенко М.О., Мовчан П.П., Гулик В.О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів. К.: 2011. 152 с.
3. Засєкін С.В. Основи послідовного та синхронного перекладу: Методичний посібник для аудиторної, індивідуальної та самостійної роботи (для студентів спеціальності “Переклад”). Луцьк: ВІЕМ, 2006.
4. Максимов С.Є. «Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова)». Київ, 2007, «Ленвіт». 416 с.
5. Мірам. Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англ. мови для ВНЗ. К.: Факт, 2005 152 с.
6. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. 136 с.
7. Новоселецька С.В., Пелипенко О.А. Вступ до усного перекладу. Острог, 2002. 93 с.
8. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. [укр./англ.]: Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця: Нова книга, 2012. 152 с.

Додатковий перелік:

1. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. NAATI, Canberra. 2012.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб: Ин-т иностр. языков, 2000. 192 с.
3. Максименко О.В. Практикум з техніки усного перекладу. Французька мова : навч. посіб. К.: ВПЦ Київський університет, 2012. 109 с.
4. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (фр. мова). К., 2005. 167 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс усного перевода: Учебное пособие для вузов /Р.К. Миньяр-Белоручев. 2-е изд. М.: Экзамен, 2005. 60 с. Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів): навч. посіб. К.: ВПЦ Київський університет, 2013. 119 с.
6. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М.: Экзамен, 2003.